

孤云将野鹤
岂向人间住
莫买沃洲山
时人已知处

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes ¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo? No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar, aunque la gente de ahora ya sepamos donde está.

tradicional vertical

送
上
人

孤 豈 莫 時
雲 向 買 人
將 人 沃 已
野 間 洲 知
鶴 住 山 處

劉
長
卿

esquema de color

孤 云 将 野 鹤
gū yún jiāng yě hè

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes

岂 向 人 间 住
qǐ xiàng rén jiān zhù

¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo?

莫 买 沃 洲 山
mò mǎi wò zhōu shān

No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar,

时 人 已 知 处
shí rén yǐ zhī chù

aunque la gente de ahora ya sepamos donde está.

traducción 2ª; versos hexadecasílabos

título

送 上 人

sòng
to deliver, to
see off, to
present |
despedir

shàng
on, upper, to
climb | arriba,
sobre, subir,
anterior

rén
man, person,
people |
hombre,
persona, gente

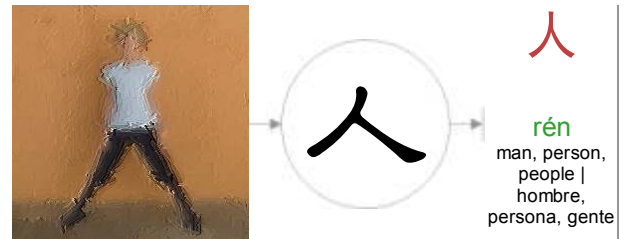
combinaciones

人间 人間 rén jiān the world, man's world el mundo, la sociedad	已知 yǐ zhī known conocer	时人 時人 shí rén people in that time la gente de ese tiempo
---	---------------------------------	---

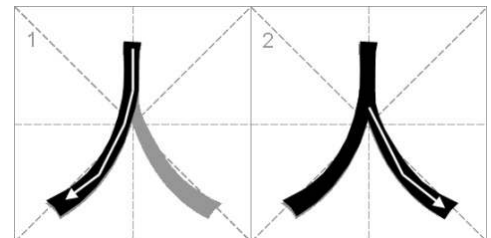
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

孤 gū lone, lonely solo, solitario	云 雲 yún cloud nube	将 將 jiāng future, will, shall, ready, to use listo, usar, sin duda	野 yě open space, wild espacio abierto, salvaje, límite	鹤 鶴 hè crane grulla
岂 豈 qǐ rhetorical question ¿cómo podría ser que ...?	向 xiàng direction, side, guide hacia, dirección, parte, lado	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	间 間 jiān between, among entre	住 zhù to live, to reside vivir, residir
莫 mò not, no one, nothing no, nadie, nada	买 買 mǎi to buy comprar	沃 wò fertile, rich fértil, rico	洲 zhōu continent, island continente, isla	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina
时 時 shí time, hour, period en punto, hora, estación	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	已 yǐ cease, already, too cesar, entonces, después, ya	知 zhī to know, to be aware conocer	处 處 chù a place, location sitio, lugar

pictograma



caligrafía



pīnyīn

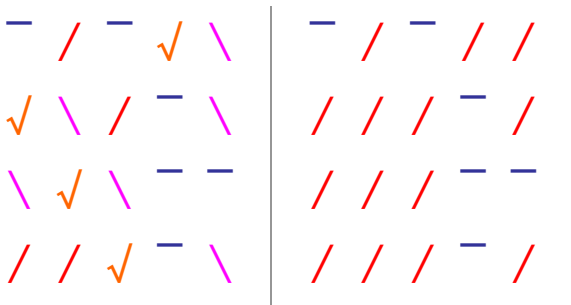
El pīnyīn es el sistema de transcripción al alfabeto latino oficial del chino mandarín. A este tipo de sistemas también se los denomina de romanización y entre ellos también se puede destacar el Wade-Giles, que era el más utilizado antes de la creación del pīnyīn.

En pīnyīn a cada caracter chino se asigna un conjunto de letras del alfabeto latino y cuatro tipos de acento con los que se intentan reproducir el sonido y la tonalidad del chino respectivamente. El objetivo de los sistemas de romanización es facilitar el aprendizaje del chino y su lectura.

En la siguiente tabla se muestra el pīnyīn para cada caracter del poema y en color la vocal tónica cuatro tipos de acento. Azul el tono 1º, rojo el tono 2º, naranja el tono 3º y rosa el tono 4º. El primero, segundo y cuarto verso contienen todos los tipos de tonos.

esquema tonal

gū	yún	jiāng	yě	hè
qǐ	xiàng	rén	jiān	zhù
mò	mǎi	wò	zhōu	shān
shí	rén	yǐ	zhī	chù



notas

El monte Wòzhōu está en el actual condado de [新昌 | Xīnchāng] provincia de [浙江 | Zhèjiāng].

bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 8, numerando las columnas desde la derecha: columna 1, título; columna 3, versos 1º y 2º; columna 4, versos 3º y 4º.

[Bynner W., 1929] Poema 239. Título «Farewell to a buddhist monk».

[Salmerón A., 2009c] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.